

Akademia Nauk Stosowanych

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu:	Translatoryka i edycja tekstu					
Okres ważności karty:	IN_JN_P_I_KT_(2023-2026)					
Forma kształcenia:	Studia licencjackie					
Forma studiów:	stacjonarne					
Profil studiów:	praktyczny					
Kierunek studiów:	Filologia					
Specjalność/Specjalizacja:	Kształcenie translatorskie					
Przedmiot realizowany:						
Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
2	3	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
	4	egz	0	75	egzamin	2
		war	30	25	zaliczenie z oceną	
Razem			60			4
Jednostka prowadząca przedmiot:		Instytut Neofilologii				
Koordynator:		Renata Sput				
Język wykładowy:		semestr: 3 - niemiecki (80%), polski (20%) semestr: 4 - niemiecki (80%), polski (20%)				
Status przedmiotu:		obowiązkowy				
Moduł, grupa przedmiotów:		D1. MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY: KSZTAŁCENIE TRANSLATORSKIE - MODUŁ DO WYBORU				
Prowadzący zajęcia:		dr Estera Jasita, dr Renata Sput, dr Paweł Strózik, dr Emilia Wojtczak				

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s – seminarium, lab – laboratoria, p – projekt, sk samokształcenie, pz – praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:
Znajomość języka niemieckiego na poziomie B1 ESOKJ.
Cel przedmiotu
Zapoznanie studentów ze specyfiką pracy tłumacza oraz czynnościami edytorskimi; rozwijanie umiejętności pisemnego tłumaczenia tekstów specjalistycznych (prawnych i technicznych) przy użyciu słowników, Internetu oraz innych narzędzi.

Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się Student, który zrealizował przedmiot:	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów
1	ma wiedzę z zakresu wybranych rejestrów języka specjalistycznego oraz wie, jak stosować je w działalności zawodowej tłumacza,	M2 (Referat)	Ocena referatu, kolokwium	K_W06
2	analizuje i syntetyzuje teksty specjalistyczne,	M2 (Referat), M3	Ocena referatów,	K_U03
3	planuje i realizuje projekty zawodowej w działalności zawodowej tłumacza,	M2 (Referat), M4 (Dyskusja)	Ocena udziału w dyskusji, referatów,	K_U05
4	tworzy spójne wypowiedzi pisemne dokonując przekładu tekstu, stosuje w sposób zróżnicowany i prawidłowy język specjalistyczny podczas komunikacji ze specjalistami,	M2 (Referat),	Ocena referatów	K_U07
5	prawidłowo stosuje zasady i reguły gramatyczne języka niemieckiego w przekładzie tekstu, dostosowuje styl wypowiedzi do rodzaju i charakteru tekstu użytkowego lub specjalistycznego,	M2 (Referat), M4 (Dyskusja)	Ocena udziału w dyskusji, referatów	K_U14
6	jest przygotowany do kompetentnego wykonywania pracy tłumacza w poszanowaniu reguł etyki zawodowej.	M4 (Dyskusja)	Ocena udziału w dyskusji	K_K03
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Kolokwium, Dyskusja, Referat, Praca pisemna				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				
wiedza: Ocena kolokwium Ocena referatów umiejętności: Ocena referatów Ocena udziału w dyskusji kompetencje społeczne: Ocena udziału w dyskusji				
Warunki zaliczenia				
Obecność na zajęciach, aktywny udział w zajęciach, kolokwium				
Treści Kształcenia				
				Liczba godzin
Semestr: 3				
Forma zajęć: warsztaty				
W ramach warsztatów student zapoznaje się z terminologią tekstów specjalistycznych, poznaje narzędzia i pomoce tłumacza, słowniki specjalistyczne oraz kryteria oceny ich przydatności, edytuje teksty (redagowanie, formatowanie – w zależności od rodzaju tekstu wyjściowego), zajmuje się tłumaczeniem dokumentów urzędu stanu cywilnego, dokumentów z zakresu prawa pracy: umowa o pracę, świadectwo pracy, świadectwa szkolne, dyplomy, certyfikaty, tłumaczeniem fragmentów tekstów specjalistycznych z dziedzin: technika, nowoczesne wynalazki i technologie, gospodarka, polityka.				30
Semestr: 4				
Forma zajęć: warsztaty				

W ramach warsztatów student zapoznaje się z terminologią tekstów specjalistycznych, poznaje narzędzia i pomoce tłumacza, słowniki specjalistyczne oraz kryteria oceny ich przydatności, edytuje teksty (redagowanie, formatowanie – w zależności od rodzaju tekstu wyjściowego), zajmuje się tłumaczeniem dokumentów urzędu stanu cywilnego, dokumentów z zakresu prawa pracy: umowa o pracę, świadectwo pracy, świadectwa szkolne, dyplomy, certyfikaty, tłumaczeniem fragmentów tekstów użytkowych o tematyce ekonomicznej: praca i zatrudnienie, rachunek zysków i strat, bilans przedsiębiorstwa, budżet i prognozy budżetowe, sprawozdanie organów spółki z działalności operacyjnej, oferty i umowy handlowe.		30
Forma zajęć: egzamin		
egzamin pisemny (tłumaczenia tekstów specjalistycznych, edycja tekstu)		0
Literatura		
Podstawowa		
Iluk, J., Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych = Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen, Warszawa 2006		
Jopek-Bosiacka A., Przekład prawny i sądowy,, Warszawa 2021		
Kierzkowska D., Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem, Warszawa 2007		
Schwierskott E., Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach. Deutsche juristische Fachsprache in 40 Lektionen, Warszawa 2009		
Uzupełniająca		
Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2006		
Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. , Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. , Kraków 2003		
Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się		Obciążenia studenta [w godz.]
Zajęcia dydaktyczne		60
Samokształcenie		0
Praca własna studenta		40
Sumaryczne obciążenie pracą studenta		100
Liczba punktów ECTS		
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu		4
Bezpośredni kontakt z nauczycielem		L. godzin
		ECTS
		60
		2,4

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.